

Agreement signed between both Contracting Parties on the tenth day of the ninth month of the fifty-ninth year of the Republic of China, corresponding to the tenth of September of One Thousand Nine Hundred Seventy, and to widen the reach of the text of Article VI of the above-mentioned Commercial Agreement.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of China;

Mr. TCHEN Hiong-fei, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China;

The President of the Oriental Republic of Uruguay;

Mr. Enrique DELFANTE, Acting Foreign Affairs Minister of the Oriental Republic of Uruguay;

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed on the modification of Article VI of the above mentioned Commercial Agreement, which will hereafter read as follows:

ARTICLE VI

The Government of either Contracting Party shall grant to products originated in the other Party, or destined thereto, which have been paid for in one of the currencies mentioned in Article VII of the Agreement, treatment no less favourable than that granted to similar products originated in or

destined to any other country and paid for in the said currencies, in regard to tariffs, duties of any kind, taxes or fiscal charges, and in what is related to administrative procedures, the granting of export and import licenses, prohibition or limitation of the export or import of goods, regulation of their circulation, transportation and distribution, transfers and payment in foreign currencies, with the exception of special treatment granted or which may be granted by either Contracting Party by virtue of its present or future participation in, or adhesion to, free trade zones, custom unions, regional organizations of economic integration, or treaties or agreements on frontier traffic.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in Montevideo on the twenty third day of the sixth month of the sixty sixth year of the Republic of China, corresponding to the twenty third of June of One Thousand Nine Hundred Seventy Seven.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF CHINA
(Signed)
TCHEN Hiong-fei

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
(Signed)
ENRIQUE DELFANTE

CANJE DE NOTAS ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY RELACIONADAS A LA EXTENSION DEL ACUERDO DE COOPERACION TECNICO-AGRICOLA

Firmadas y canjeadas el día 2 de mayo de 1979;
Entradas en vigor el día 14 de julio de 1978.

- I. Nota del Dr. Adolfo Folle Martínez, Ministro de Relaciones Exteriores de la Republica Oriental del Uruguay al Dr. Tchen Hiong-fei, Embajador de la República de China.

中華民國與烏拉圭共和國 農業技術合作協定 延期換文

六十八年五月二日簽換；
溯自六十七年七月十四日生效。

- 甲、烏拉圭共和國外交部部長佛烈致中華民國大使陳雄飛函譯文

Montevideo, 2 de mayo de 1979

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de manifestarle el interés de mi Gobierno en prorrogar la vigencia del Acuerdo de Cooperación Técnico-Agrícola, celebrado entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y la República de China, el 10 de agosto de 1973, con una duración de dos años, siendo continuado y ampliado por igual lapso, mediante Canje de Notas Reversales de 14 de julio de 1976.

La intención de mi Gobierno está cifrada en obtener la adecuada finalización de los valiosos trabajos de los especialistas chinos en la República Oriental del Uruguay, en el marco del Acuerdo arriba mencionado. En tal virtud, la iniciativa del Gobierno uruguayo consiste en extender la eficacia del Acuerdo hasta el 14 de julio de 1979.

En caso de que el Gobierno de la República de China concuerde con la propuesta aquí contenida, esta Nota y Vuestra Nota de respuesta serán constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Al Excelentísimo Señor
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de la
República de China
Doctor TCHEN Hiong-fei

II. Nota del Dr. Tchen Hiong-fei, Embajador de la República de China, al Dr. Adolfo Folle Martínez, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay.

Montevideo, 2 de mayo del año
68 de la República

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a la Nota de Vuestra Excelencia del día de la fecha cuyo texto es como sigue:

“Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de manifestarle el interés de mi Gobierno en prorrogar la vigencia del Acuerdo de Cooperación Técnico-Agrícola, celebrado entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y la República de China el 10 de

敬啓者：

本國政府茲意欲延續烏拉圭共和國政府與中華民國政府於一九七三年八月十日簽訂原效期兩年，嗣於一九七六年七月十四日另經換文予以延期兩年並予擴大之兩國間農業技術合作協定之效期。

本國政府甚盼
貴國專家能依照上述協定在烏拉圭共和國將其極受珍視之工作，妥善完成。爲此，本國政府爰提請延續原協定之效期至一九七九年七月十四日止。

上述建議，如荷
中華民國政府同意，則本照會與
貴大使之覆照即構成兩國政府間之一項協定。

本部長順向
貴大使重表最崇高之敬意。

此致
中華民國駐烏拉圭共和國特命全權
大使陳雄飛閣下。
一九七九年五月二日於蒙特維的亞

乙、中華民國大使陳雄飛覆烏拉圭
共和國外交部部長佛烈照會

敬覆者；接准

貴部長本日照會內開：

「敬啓者：本國政府茲意欲延續烏拉圭共和國政府與中華民國政府於一九七三年八月十日簽訂原效期兩年，嗣於一九七六年七月十四日另經換文予以

agosto de 1973, con una duración de dos años, siendo continuado y ampliado por igual lapso mediante Canje del Notas Reversales del 14 de julio de 1976.

La intención de mi Gobierno está cifrada en obtener la adecuada finalización de los valiosos trabajos de los especialistas chinos en la República Oriental del Uruguay, en el marco del Acuerdo arriba mencionado. En tal virtud, la iniciativa del Gobierno uruguayo consiste en extender la eficacia del Acuerdo hasta el 14 de julio de 1979.

En caso de que el Gobierno de la República de China concuerde con la propuesta aquí contenida, ésta Nota y Vuestra Nota de respuesta serán constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."

En respuesta, tengo el honor de confirmar que el Gobierno de la República de China concuerda con la propuesta contenida en la Nota de Vuestra Excelencia y por consiguiente, la misma y la presente Nota son constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

TCHEN Hiong-fei

Al Excelentísimo Señor
Embajador Dr. Adolfo Folle Martínez
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Montevideo. —

CANJE DE NOTAS ENTRE LA REPUBLICA DE
CHINA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY RELACIONADAS CON LA EXTENSION
DEL ACUERDO DE COOPERACION
TECNICO-AGRICOLA

Firmadas y canjeadas el día 5 de diciembre de 1979;
Entradas en vigor el día 14 de julio de 1979.

I. Nota del Dr. Adolfo Folle Martínez, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay al Dr. Tchen Hiong-fei, Embajador de la República de China;

延期兩年並予擴大之兩國間農業技術合作協定之效期。

本國政府甚盼

貴國專家能依照上述協定在烏拉圭共和國將其極受珍視之工作，妥善完成。為此，本國政府爰提請延續原協定之效期至一九七九年七月十四日止。

上述建議，如荷

中華民國政府同意，則本照會與貴大使之覆照應即構成兩國政府間之一項協定。

本部長順向

貴大使重表最崇高之敬意。」

本大使茲證實中華民國政府同意貴部長照會內所提之建議，準此，貴部長之照會與本大使之覆照應即構成兩國政府間之一項協定。

本大使順向

貴部長重表最崇高之敬意。

此致

烏拉圭共和國外交部部長佛烈閣下
陳雄飛

中華民國六十八年五月二日於蒙特維的亞

中華民國與烏拉圭共和國
農業技術合作協定
延期換文

六十八年十二月五日簽換；
溯自六十八年七月十四日生效。

甲、烏拉圭共和國外交部部長佛烈致中華民國大使陳雄飛照會